

◎ 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と  
オマーン国政府との間の協定

(略称) オマーンとの租税(所得) 協定

平成二十六年	一月	九日	マスカットで署名
平成二十六年	六月	十三日	国会承認
平成二十六年	七月	二十三日	オマーン側の効力発生のための通告の受領
平成二十六年	八月	十五日	通告の閣議決定
平成二十六年	八月	十七日	日本側の効力発生のための通告の受領
平成二十六年	八月	二十日	公布及び告示 (条約第一四号及び外務省告示第二八一号)
平成二十六年	九月	一日	効力発生

目次

ページ

前文	七二七
第一条 対象となる者	七二七
第二条 対象となる租税	七二七
第三条 一般的定義	七二八
第四条 居住者	七二〇
第五条 恒久的施設	七二一
第六条 不動産所得	七二二

第七条	事業利得	七二三
第八条	海上運送及び航空運送	七二四
第九条	関連企業	七二五
第十条	配当	七二六
第十一条	利子	七二七
第十二条	使用料	七二九
第十三条	譲渡収益	七三一
第十四条	独立の人的役務	七三二
第十五条	給与所得	七三二
第十六条	役員報酬	七三三
第十七条	芸能人及び運動家	七三三
第十八条	退職年金	七三四
第十九条	政府職員	七三四
第二十条	学生及び事業修習者	七三五
第二十一条	その他の所得	七三五
第二十二条	二重課税の除去	七三六
第二十三条	無差別待遇	七三七
第二十四条	相互協議手続	七三八
第二十五条	情報の交換	七三九
第二十六条	外交使節団及び領事機関の構成員	七四〇
第二十七条	見出し	七四〇
第二十八条	効力発生	七四〇

第二十九条	終了	七四一
末文	.....	七四二
○議定書	.....	七四三

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とオマーン国政府との間の協定

前文

日本国政府及びオマーン国政府は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避し、及び脱税を防止するための協定を締結する<sup>1)</sup>を希望して、

次のとおり協定した。

第一条 対象となる者

この協定は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

第二条 対象となる租税

1 この協定は、次の租税について適用する。

- (a) 日本国については、
  - (i) 所得税
  - (ii) 法人税
  - (iii) 復興特別所得税
  - (iv) 復興特別法人税
  - (v) 住民税
- (以下「日本国の租税」という。)
- (b) オマーン国については、
  - 所得税
- (以下「オマーン国の租税」という。)

オマーンとの租税（所得）協定

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Sultanate of Oman,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1  
Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2  
Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes:

- (a) in the case of Japan:
  - (i) the income tax;
  - (ii) the corporation tax;
  - (iii) the special income tax for reconstruction;
  - (iv) the special corporation tax for reconstruction; and
  - (v) the local inhabitant taxes
- (hereinafter referred to as "Japanese tax"); and
- (b) in the case of the Sultanate of Oman:
  - the income tax
- (hereinafter referred to as "Omani tax").

オマーンとの租税（所得）協定

2 この協定は、1に掲げる租税に加えて又はこれに代わってこの協定の署名の日の後に課される租税であって、1に掲げる租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても適用する。両締約国の権限のある当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた重要な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

第三条 一般的定義

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であって、日本国が国際法に基づき主権的權利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての区域（海底及びその下を含む。）をいう。

(b) 「オマーン国」とは、オマーン国（オマーン国に属する諸島を含む。）の領域（領海を含む。）並びに領海の外側に位置する区域であって、国際法及びオマーン国の法令に基づき、オマーン国が海底並びに海底の下及び上部水域の天然資源の探査及び開発に関して主権的權利を行使することができる区域をいう。

(c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はオマーン国をいう。

(d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はオマーン国の租税をいう。

(e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。

(f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws, within a reasonable period of time after such changes.

Article 3  
General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(b) the term "Sultanate of Oman" means the territory of the Sultanate of Oman and the islands belonging thereto, including the territorial waters and any area outside the territorial waters over which the Sultanate of Oman may, in accordance with international law and the laws of the Sultanate of Oman, exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and the subsoil and the superjacent waters;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or the Sultanate of Oman, as the context requires;

(d) the term "tax" means Japanese tax or Omani tax, as the context requires;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

- (g) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。
- (h) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。
- (i) 「国民」とは、次の者をいう。
- (i) 日本国については、日本国の国籍を有する全ての個人、日本国の法令に基づいて設立され、又は組織された全ての法人及び法人格を有しないが日本国の租税に關し日本国の法令に基づいて設立され、又は組織された法人として取り扱われる全ての団体
- (ii) オマーン国については、オマーン国の国籍を有する全ての個人及びオマーン国において施行されている法令によってその地位を与えられた全ての法人、組合又は団体
- (j) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。
- (i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者
- (ii) オマーン国については、財務省又は権限を与えられたその代理者
- 2 一方の締約国によるこの協定の適用に際しては、この協定において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この協定の適用を受ける当該一方の締約国の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

## オマーンとの租税（所得）協定

- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (i) the term "national" means:
- (i) in the case of Japan, any individual possessing the nationality of Japan, any juridical person created or organised under the laws of Japan and any organisation without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created or organised under the laws of Japan; and
- (ii) in the case of the Sultanate of Oman, any individual possessing the nationality of the Sultanate of Oman and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Sultanate of Oman; and
- (j) the term "competent authority" means:
- (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and
- (ii) in the case of the Sultanate of Oman, the Ministry of Finance or its authorised representative.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

## オマーンとの租税（所得）協定

### 第四条 居住者

## 居住者

1 この協定の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、一方の締約国の法令の下において、住所、居所、法人の設立場所、本店又は主たる事務所の所在地その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいい、当該一方の締約国及び当該一方の締約国の地方政府又は地方公共団体を含む。ただし、「一方の締約国の居住者」には、一方の締約国内に源泉のある所得のみについて当該一方の締約国において租税を課される者を含まない。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的關係がより密接な締約国（重要な利害關係の中心がある締約国）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害關係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。

(d) (a)から(c)までの規定により居住者の地位を決定することができない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。

3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものについては、その者の本店又は主たる事務所が存在する締約国の居住者とみなす。

### Article 4 Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of head or main office or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;

(d) if his status cannot be determined in accordance with the provisions of subparagraphs (a) to (c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which its place of head or main office is situated.

第五条 恒久的施設

1 この協定の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行っているものをいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 事業の管理の場所
- (b) 支店
- (c) 事務所
- (d) 工場
- (e) 作業場
- (f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所

3 「恒久的施設」には、建築工事現場若しくは建設、組立て若しくは据付けの工事又はこれらに関連する監督活動を含む。ただし、これらの現場、工事又は活動が九箇月を超える期間存続する場合に限る。

4 1から3までの規定にかかわらず、次のことを行う場合は、「恒久的施設」に当たらないものとする。

- (a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。
- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。
- (d) 企業のために物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

オマーンとの租税（所得）協定

Article 5  
Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” also encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;



## オマーンとの租税（所得）協定

七二二

(e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(f) (a)から(e)までに規定する活動を組み合わせた活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

5 1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者（6の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が、一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、(c)の権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行う全ての活動について、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。ただし、その者の活動が4に規定する活動（事業を行う一定の場所で行われたとしても、4の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるものとみなされないようなもの）のみである場合は、この限りでない。

6 企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業を行っているという理由のみによつては、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。

7 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業（恒久的施設を通じて行われるものであるかを否かを問わない。）を行う法人を支配し、又は「彼らに支配されている」という事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはされない。

### 第六条 不動産所得

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得（農業又は林業から生ずる所得を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課するところがない。

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their businesses.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### Article 6

#### Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

事業利得

- 2 「不動産」とは、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。「不動産」には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（変動制であるか固定制であるかを問わない。）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。
- 3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他の全ての形式による使用から生ずる所得について適用する。
- 4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び独立の人的役務を提供するために使用される不動産から生ずる所得についても、適用する。

第七条 事業利得

- 1 一方の締約国の企業の利得に対しては、当該一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該一方の締約国の企業の利得のうち当該恒久的施設に係せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う別個のかつ分離した企業であつて、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行うものであるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に係せられるものとする。
- 3 恒久的施設の利得を決定するに当たっては、経営費及び一般管理費を含む費用であつて当該恒久的施設のために生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、控除することを認められる。

オマーンとの租税（所得）協定

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7  
Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

- 4 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行ったことを理由としては、いかなる利得も当該恒久的施設に帰せられることはない。
- 5 1から4までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によって決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。
- 6 他の条で別個に取り扱われている所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によって影響されることはない。

第八条 海上運送及び航空運送

- 1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- 2 第二条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつき、オマーン国の企業である場合には日本国の事業税、日本国の企業である場合には日本国の事業税に類する租税でオマーン国において今後課されることのあるものを免除される。
- 3 1及び2の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加しての間にのみ取得する利得についても適用する。

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8  
Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 2, where an enterprise of a Contracting State carries on the operation of ships or aircraft in international traffic, that enterprise, if an enterprise of the Sultanate of Oman, shall be exempt from the enterprise tax of Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax of Japan which may hereafter be imposed in the Sultanate of Oman.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## 関連企業

### 第九条 関連企業

1 次の(a)又は(b)の規定に該当する場合であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間、独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されているときは、その条件がないとしたらば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

2 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国の企業の利得を1の規定により当該一方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、両締約国の権限のある当局が協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の間、設けられた条件が独立の企業間に設けられたであろう条件であつたとしたならば当該一方の締約国の企業の利得となつたとみられる利得であることに合意するときは、当該他方の締約国は、その合意された利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たっては、この協定の他の規定に妥当な考慮を払う。

3 1の規定にかかわらず、締約国は、1に規定する条件がないとしたらば当該締約国の企業の利得として更正の対象となつたとみられる利得に係る課税年度の終了時から十年を経過した後は、1に規定する状況においても、当該利得の更正をしてはならない。この3の規定は、不正に租税を免れた利得については、適用しない。

### Article 9 Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in that paragraph after ten years from the end of the taxable year in which the profits that would be subjected to such change would, but for the conditions referred to in that paragraph, have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

オマーンとの租税（所得）協定

第十条 配当

- 1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ。
- 2 1に規定する配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、次の額を超えないものとする。
  - (a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする六箇月の期間を通じて、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の十パーセント以上を直接又は間接に所有する法人である場合には、当該配当の額の五パーセント
  - (b) その他の全ての場合には、当該配当の額の十パーセント
- この2の規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。
- 2 (a)の規定は、日本国における課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除することができ、法人によって支払われる配当については、適用しない。
- 4 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその分配を行う法人が居住者とされる締約国の租税に関する法令上株式から生ずる所得と同様に取り扱われる所得をいう。
- 5 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該配当の支払となった株式その他の持分が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

Article 10  
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
  - (a) five per cent (5%) of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that has owned directly or indirectly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least ten per cent (10%) of the voting shares of the company paying the dividends; or
  - (b) ten per cent (10%) of the gross amount of the dividends in all other cases.
- This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
3. The provisions of subparagraph (a) of paragraph 2 shall not apply in the case of dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in Japan.
4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

6 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内において利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設又は固定的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。

第十一条 利子

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する利子に対しては、当該利子が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、次のいずれかの場合に該当するものについては、他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (a) 当該利子の受益者が、当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府が全面的に所有する機関である場合
- (b) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行若しくは当該他方の締約国の政府が全面的に所有する機関によって保証された債権、これらによって保険の引受けが行われた債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関して当該利子が支払われる場合

6. Where a company which is a resident of one Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11  
Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed ten per cent (10%) of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

- (a) the interest is beneficially owned by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government; or
- (b) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government.



## オマーンとの租税（所得）協定

七二八

4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府が全面的に所有する機関」とは、次のものをいう。

- (a) 日本国については、
  - (i) 日本銀行
  - (ii) 株式会社国際協力銀行
  - (iii) 独立行政法人国際協力機構
  - (iv) 独立行政法人日本貿易保険
  - (v) 日本国政府が資本の全部を所有するその他の類似の機関であつて、両締約国の政府が外交上の公文の交換により随時合意するもの
- (b) オマーン国については、
  - (i) オマーン中央銀行
  - (ii) 国家総合準備基金
  - (iii) オマーン投資基金
  - (iv) オマーン国の法令に基づき組織された退職基金又は年金基金
  - (v) オマーン国政府が全面的に所有するその他の類似の法人又は機関であつて、両締約国の政府が外交上の公文の交換により随時合意するもの

5 この条において、「利子」とは、全ての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。前条で取り扱われる所得は、この協定の適用上利子には該当しない。

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the central bank" and "institution wholly owned by that Government" mean:

- (a) in the case of Japan:
  - (i) the Bank of Japan;
  - (ii) the Japan Bank for International Cooperation;
  - (iii) the Japan International Cooperation Agency;
  - (iv) the Nippon Export and Investment Insurance; and
  - (v) such other similar institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes; and
- (b) in the case of the Sultanate of Oman:
  - (i) the Central Bank of Oman;
  - (ii) the State General Reserve Fund;
  - (iii) the Omani Investment Fund;
  - (iv) any retirement or pension fund organised under Omani laws; and
  - (v) such other similar statutory body or institution wholly owned by the Government of the Sultanate of Oman as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 shall not be regarded as interest for the purposes of this Agreement.

6 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該利子の支払の基因となった債権が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

7 利子は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となった債権が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるかを問わず、当該利子は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

8 利子の支払の基因となった債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この協定の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができ。

第十二条 使用料

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する使用料に対しては、当該使用料が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該使用料の額の十パーセントを超えないものとする。

オマーンとの租税（所得）協定

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12  
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed ten per cent (10%) of the gross amount of the royalties.



## オマーンとの租税（所得）協定

七三〇

3 この条において、「使用料」とは、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びビデオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領される全ての種類の支払金をいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該使用料の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

5 使用料は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、当該使用料は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

6 使用料の支払の基因となった使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料の額が、その関係がないとみられる額に及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちの超過する部分に対しては、この協定の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課するべきである。

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

譲渡収益

第十三条 譲渡収益

- 1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものの譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができむ。
- 2 一方の締約国の居住者が法人、組合又は信託財産（資産の価値の五十パーセント以上が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものにより直接又は間接に構成される法人、組合又は信託財産に限る。）の株式又は持分の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、当該譲渡に係る株式又は持分と同じ種類の株式又は持分（以下「同種の株式等」という。）が公認の有価証券市場において取引され、かつ、当該一方の締約国の居住者及びその特殊関係者が所有する同種の株式等の数が同種の株式等の総数の五パーセント以下である場合は、この限りでない。
- 3 次の(a)及び(b)の規定に該当する場合には、一方の締約国の居住者が(b)に規定する株式の譲渡（a)の資金援助が最初に行われた日から五年以内に行われる譲渡に限る。）によつて取得する収益に対しては、他方の締約国において租税を課することができる。
- (a) 当該他方の締約国（日本国については、預金保険機構を含む。以下「(c)3において同じ。」が、金融機関の差し迫った支払不能に係る破綻処理に関する当該他方の締約国の法令に従い、当該他方の締約国の居住者である金融機関に対して実質的な資金援助を行う場合
- (b) 当該一方の締約国の居住者が当該他方の締約国から当該金融機関の株式を取得する場合
- 4 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産（不動産を除く。）の譲渡又は一方の締約国の居住者が独立の人的役務を提供するため他方の締約国内においてその用に供している固定的施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（当該恒久的施設の譲渡、企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

オマーンとの租税（所得）協定

Article 13  
Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or interests in a company, partnership or trust deriving at least fifty per cent (50%) of the value of its property directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, unless the relevant class of the shares or the interests is traded on a recognised stock exchange and the resident and persons related or connected to that resident own in the aggregate five per cent (5%) or less of that class of the shares or the interests.
3. Where
- (a) a Contracting State (including, for this purpose in the case of Japan, the Deposit Insurance Corporation of Japan) provides, pursuant to the laws or royal decisions of that Contracting State concerning failure resolution involving imminent insolvency of financial institutions, substantial financial assistance to a financial institution that is a resident of that Contracting State, and
- (b) a resident of the other Contracting State acquires shares in the financial institution from the first-mentioned Contracting State,
- the first-mentioned Contracting State may tax gains derived by the resident of the other Contracting State from the alienation of such shares, provided that the alienation is made within five years from the first date on which such financial assistance was provided.
4. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

5 一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によって当該一方の締約国の企業が取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

6 1から5までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者となれる締約国においてのみ租税を課することができる。

#### 第十四条 独立の人的役務

### 独立の人の役務

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他の独立の性格を有する活動について取得する所得に対しては、その者が自己の活動を行うため通常その用に供している固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

#### 第十五条 給与所得

1 次条、第十八条及び第十九条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われ、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14 Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15 Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす場合には、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ、

(a) 当該課税年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、報酬の受領者が当該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が当該他方の締約国内に雇用者が有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されるものであること。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶内又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができ、

第十六条 役員報酬

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ、

第十七条 芸能人及び運動家

1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によつて取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ、

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16  
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17  
Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができ<sup>2</sup>。

第十八条 退職年金

次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が受益者である退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ<sup>3</sup>。

第十九条 政府職員

1 (a) 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる<sup>4</sup>。

(b) もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)の規定に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができ<sup>5</sup>。

- (i) 当該他方の締約国の国民
- (ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となった者でないもの

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 18  
Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19  
Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

- (i) is a national of that other Contracting State; or
- (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2 (a) 1 の規定にかかわらず、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体にに対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が拠出し、若しくは設立した基金から支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。

(b) もっとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができ。

3 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、第十五条から前条までの規定を適用する。

第二十条 学生及び事業修習者

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付（当該一方の締約国外から支払われるものに限る。）については、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。

第二十一条 その他の所得

1 一方の締約国の居住者が受益者である所得（源泉地を問わない。）であつて前各条に規定がないもの（以下この条において「その他の所得」という。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 20  
Students and Business Apprentices

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned Contracting State.

Article 21  
Other Income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement (hereinafter referred to as "other income" in this Article) shall be taxable only in that Contracting State.

学生及び  
事業修習  
者

その他の  
所得



## オマーンとの租税（所得）協定

七三六

2 1の規定は、一方の締約国の居住者であるその他の所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受益者が、他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該その他の所得の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該その他の所得については、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

3 1に規定する一方の締約国の居住者と支払者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、その他の所得の額が、その関係がないとしたならば当該居住者及び当該支払者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この協定の他の規定に受当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができ。

### 第二十二条 二重課税の除去

1 日本国については、二重課税は、次のとおり除去される。

日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の居住者がこの協定の規定に従ってオマーン国において租税を課される所得をオマーン国内において取得する場合には、当該所得について納付されるオマーン国の租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to other income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such other income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the other income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 and the payer or between both of them and some other person, the amount of other income exceeds the amount which would have been agreed upon between them in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### Article 22 Elimination of Double Taxation

1. In the case of Japan, double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from the Sultanate of Oman which may be taxed in the Sultanate of Oman in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of the Omani tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

二重課税  
の除去

## 無差別待遇

2 オマーン国については、二重課税は、次のとおり除去される。

(a) オマーン国の居住者がこの協定の規定に従って日本国において租税を課される所得を取得する場合には、オマーン国は、日本国において直接に又は源泉徴収によって納付される日本国の租税の額を当該居住者の所得に対するオマーン国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、その控除が行われる前に算定されたオマーン国の租税の額のうち、日本国において租税を課される所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) オマーン国の居住者が取得する所得についてこの協定の規定に従ってオマーン国において租税が免除される場合には、オマーン国は、当該居住者の残余の所得に対する租税の額の算定に当たっては、その免除された所得を考慮に入れることができる。

### 第二十三条 無差別待遇

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、特に居住者であるか否かに関し同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており、若しくは課されるべきである租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されるべきではない。この規定は、第一条の規定にかかわらず、いずれの締約国の居住者でもない者にも、適用する。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として当該一方の締約国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めるべきことを義務付けるものと解してはならない。

オマーンとの租税（所得） 協定

2. In the case of the Sultanate of Oman, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of the Sultanate of Oman derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Japan, the Sultanate of Oman shall allow as a deduction from the Omani tax on the income of that resident an amount equal to the Japanese tax paid in Japan whether directly or by withholding at source. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Omani tax (as computed before the deduction is given) which is attributable to the income which may be taxed in Japan.

(b) Where, in accordance with any provisions of this Agreement, income derived by a resident of the Sultanate of Oman is exempt from tax in the Sultanate of Oman, the Sultanate of Oman may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

### Article 23 Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied on that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.



3 第九条1、第十一条8、第十二条6又は第二十一条3の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該一方の締約国の企業の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたことが場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており、若しくは課されるべきである租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されるべきではない。

5 この条の規定は、この協定の対象である租税について適用する。

第二十四条 相互協議手続

1 一方又は双方の締約国の措置によりこの協定の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになる者とは、その事実について、当該一方又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事実が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをするべきである。当該申立ては、この協定の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内にならなければならない。

2 権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を達成することができない場合には、この協定の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によってその事実を解決するよう努める。成立した全ての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, paragraph 6 of Article 12 or paragraph 3 of Article 21 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply to taxes which are the subject of this Agreement.

Article 24  
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3 両締約国の権限のある当局は、この協定の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によりて解決しよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この協定に定めのない場合における「重課税を除去するため、相互に協議することができる」。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3に規定する合意に達するため、直接相互に通信することになる。

第二十五条 情報の交換

1 両締約国の権限のある当局は、この協定の規定の実施又は両締約国若しくはそれぞれの地方政府若しくは地方公共団体が課する全ての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの協定の規定に反しない場合に限り。）の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとる（以下「**2**」）。
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することのできない情報を提供すること。

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 25  
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed, on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

## オマーンとの租税（所得）協定

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供する<sup>(1)</sup>。

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入力するために必要な手段を講ずる。一方の締約国がそのような手段を講ずるに当たっては、3に定める制限に従うが、その制限はいかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でない<sup>(2)</sup>のみを理由としてその提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

5 3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報である<sup>(3)</sup>のみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

### 第二十六条 外交使節団及び領事機関の構成員

この協定のいかなる規定も、国際法的一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

### 第二十七条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものである<sup>(4)</sup>。この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

### 第二十八条 効力発生

1 各締約国は、他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて、この協定の効力発生のために必要とされる国内手続が完了したことを確認する書面による通告を行う。この協定は、遅い方の通告が受領された日の属する月の翌月の初日に効力を生ずる。

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

### Article 26 Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

### Article 27 Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Agreement.

### Article 28 Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall send through diplomatic channels to the other the written notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the first day of the next month following the date of receipt of the latter notification.

外交使節  
団及び領  
事機関の  
構成員

見出し

効力発生

2 この協定は、次のものについて適用する。

(a) 日本国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iii) その他の租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(b) オマーン国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に支払われ、又は貸記される額

(ii) その他の租税に関しては、この協定が効力を生ずる日の属する年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

第二十九条 終了

この協定は、一方の締約国によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の末日の六箇月前までに、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことにより、この協定を終了させることができ、この場合には、この協定は、次のものにつき適用されなくなる。

(a) 日本国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

オマーンとの租税（所得）協定

2. This Agreement shall be applicable:

(a) in the case of Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and

(iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and

(b) in the case of the Sultanate of Oman:

(i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1 of January in the calendar year next following the date on which this Agreement enters into force; and

(ii) in respect of other taxes, for any tax year commencing on or after 1 of January in the calendar year next following the date on which this Agreement enters into force.

Article 29  
Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of this Agreement. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) in the case of Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period;

オマーンとの租税（所得）協定

(iii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iii) その他の租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(b) オマーン国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に支払われ、又は貸記される額

(ii) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十四年一月九日にマスカットで、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書「通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

久枝謙治

オマーン国政府のために

ダルウィーシュ・ビン・イスマーイル・ビン・アリ・アル・ブルーシー

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period; and

(iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period; and

(b) in the case of the Sultanate of Oman:

(i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1 of January in the calendar year immediately following that in which the notice of such termination is given; and

(ii) in respect of other taxes, for any tax year commencing on or after 1 of January in the calendar year immediately following that in which the notice of such termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Muscat this ninth day of January, 2014, in the Japanese, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of Japan:

George Hisaeda

For the Government  
of the Sultanate of Oman:

درويش بن إسماعيل علي اللوشي

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とオマーン国政府との間の協定（以下「協定」という。）の署名に当たり、日本国政府及びオマーン国政府は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

- 1 協定第二条１の規定に関し、「オマーン国の租税」には、協定が適用される租税に係る債務不履行又は不作為に関して支払われるいかなる額も、また、協定が適用される租税に関して課される金銭罰に相当するいかなる額も含まれない。
- 2 協定の適用上、「一方の締約国の居住者」には、「特別の法人」を含むことが了解される。「特別の法人」とは、オマーン国の勅令に基づき設立され、かつ、オマーン国政府が全面的に所有する法人をいう。
- 3 協定第六条２の規定に関し、「農業」には、魚の養殖を含むことが了解される。
- 4 協定第七条３の規定に関し、同規定は、恒久的施設が存在する締約国が、当該締約国の課税目的のために当該恒久的施設の課税所得を決定するに当たり、控除に関する当該締約国の法令を適用する「之」を妨げるものではないことが了解される。

At the signing of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Sultanate of Oman for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Government of Japan and the Government of the Sultanate of Oman have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to paragraph 1 of Article 2 of the Agreement:  
The term "Omani tax" shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which the Agreement applies or which represents a penalty imposed relating to the taxes to which the Agreement applies.
2. For the purposes of the Agreement:  
It is understood that the term "resident of a Contracting State" includes any "statutory body". The term "statutory body" means a body constituted under the royal decree of the Sultanate of Oman and wholly owned by the Government of the Sultanate of Oman.
3. With reference to paragraph 2 of Article 6 of the Agreement:  
It is understood that the term "agriculture" shall include the breeding and cultivation of fish.
4. With reference to paragraph 3 of Article 7 of the Agreement:  
It is understood that the provisions of that paragraph do not prevent the Contracting State in which the permanent establishment is situated from applying the provisions of laws and regulations of that Contracting State relating to deductions when determining the taxable income of the permanent establishment for the tax purposes of that Contracting State.

## オマーンとの租税（所得）協定

## 七四四

5 協定第八条の規定に関し、次のことが了解される。

(a) 船舶又は航空機を国際運輸に運用することに関連して銀行に一時的に預金された資金に対する利子は、同条に規定する船舶又は航空機を運用することによって取得する利得とみなされ、協定第十一条に規定する利子とはみなされないこと。

(b) 船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得には、次に掲げる利得を含むこと。

(i) 国際運輸における船舶又は航空機の賃貸（裸用船による船舶又は航空機の賃貸を除く。）から取得する利得

(ii) 裸用船による船舶又は航空機の賃貸（船舶又は航空機を国際運輸に運用することに伴随する賃貸に限る。）から取得する利得

(iii) コンテナ（コンテナの運送のために使用されるトレーラー及び関連設備を含む。）の使用、保管又は賃貸（船舶又は航空機を国際運輸に運用することに伴随する使用、保管又は賃貸に限る。）から取得する利得

(iv) 他の企業に代わって行う国際運輸に係る切符の販売（船舶又は航空機を国際運輸に運用することに伴随する販売に限る。）から取得する利得

6 協定第十条から第十三条まで及び第二十一条の規定に関し、所得が生ずる基因となる株式、信用に係る債権又はその他の権利若しくは財産の設定又は移転に関与した者が、これらの条の規定による特典を受けることを当該設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該所得に対しては、これらの条の規定による租税の軽減又は免除は与えられないことが了解される。

5. With reference to Article 8 of the Agreement, it is understood that:

(a) interest on funds temporarily deposited in banks in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits from the operation of ships or aircraft referred to in Article 8 and not as interest referred to in Article 11 of the Agreement; and

(b) profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include profits from:

(i) the rental of ships or aircraft on a full basis in international traffic;

(ii) the rental of ships or aircraft on a bare-boat basis, where such rental is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iii) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment used for transport of containers), where such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic; and

(iv) the sale of tickets for international traffic on behalf of other enterprises, where such sale is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

6. With reference to Articles 10, 11, 12, 13 and 21 of the Agreement:

It is understood that no relief shall be available under the provisions of these Articles if the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of any shares, debt-claims or other rights or properties in respect of which income arises was to take advantage of these Articles by means of that creation or assignment.



7 協定第十一条の規定に関し、同条2の規定にかかわらず、オマーン国内において生ずる利子及び日本国の法令に基づいて設立された年金基金が受益者であるものに対しては、日本国におおむねのみ租税を課することができぬ。

8 協定第十三条2の規定に関し、「公認の有価証券市場」とは、次のものをいうことが了解される。

(a) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された金融商品取引所又は認可金融商品取引業協会により設立された有価証券市場

(b) オマーン国のマスカット証券取引所

(c) 同条2の規定の適用上、両締約国の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するその他の有価証券市場

9 協定第十六条の規定に関し、「法人の役員」には、オマーン国の居住者である法人の経営委員会その他これに類する機関であつて、オマーン国の関係法令に規定するものの構成員を含むことが了解される。

10 協定のいかなる規定も、日本国が、匿名組合契約又はこれに類する契約に基づいて取得される所得及び収益に対して、日本国の法令に従つて源泉課税することを妨げるものではない。

11 協定第二十五条5の規定に関し、一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関しその依頼者との間で行う通信に関する情報であつて、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができぬ。

7. With reference to Article 11 of the Agreement:  
Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of that Article, interest arising in the Sultanate of Oman and beneficially owned by a pension fund established under the laws of Japan shall be taxable only in Japan.

8. With reference to paragraph 2 of Article 13 of the Agreement:

It is understood that the term "recognised stock exchange" means:

(a) any stock exchange established by a Financial Instruments Exchange of an approved-type financial instruments firms association under the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;

(b) the Muscat Securities Market of the Sultanate of Oman; and

(c) any other stock exchange which the competent authorities of the Contracting States agree to recognise for the purposes of that paragraph.

9. With reference to Article 16 of the Agreement:

It is understood that the term "a member of the board of directors of a company" includes a member of the managerial board or any other similar body of a company which is a resident of the Sultanate of Oman as provided for in the relevant Omani laws.

10. Nothing in the Agreement shall prevent Japan from imposing tax at source, in accordance with its laws, on any income and gains derived by a person pursuant to a silent partnership (Tokumei Kumiai) contract or other similar contract.

11. With reference to paragraph 5 of Article 25 of the Agreement:

A Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic law of that Contracting State.



オマーンとの租税（所得）協定

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千十四年一月九日にマスカットで、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

久枝 譲治

オマーン国政府のために

ダルウィーシュ・ビン・イスマール・ビン・アリ・アル・バルーシ

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Muscat this ninth day of January, 2014, in the Japanese, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of Japan:

George Hisaeda

For the Government  
of the Sultanate of Oman:

درويش بن إسحاق بن علي النورشي

إن حكومة اليابان وحكومة سلطنة عُمان ، رغبة منهما في إبرام اتفاقية لغرض تجنب الارواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي بالنسبة للضرائب على الدخل، قد اتفقتا على ما يلي:

(المادة الأولى)  
الأشخاص المشمولون

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كليهما.

(المادة الثانية)

الضرائب التي تتناولها الاتفاقية

1- شري هذه الاتفاقية على الضرائب التالية:

(أ) بالنسبة لليابان :

- 1- ضريبة الدخل.
  - 2- ضريبة الشركات.
  - 3- ضريبة الدخل الخاصة لإعادة التعمير.
  - 4- ضريبة الشركات الخاصة لإعادة التعمير.
  - 5- ضرائب الإقامة المحلية.
- ويشار إليها فيما بعد "الضريبة اليابانية".

(ب) بالنسبة لسلطنة عُمان :

- ضريبة الدخل.
- (ويشار إليها فيما بعد "الضريبة العُمانية").

2- شري هذه الاتفاقية أيضاً على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة بصفة جوهرية لتلك الضرائب والتي يتم فرضها بعد تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية، سواءً بالإضافة للضرائب المشار إليها في الفقرة (1) أو لتحل محلها، وتقوم السلطانان المختصتان

في الدولتين المتعاقبتين بإبطلان بعض البنية تعديلات جوهرية في قوانين الضرائب الخاصة بهما خلال فترة مناسبة بعد إجراء التعديلات.

(المادة الثالثة)  
تعريفات عامة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، وما لم يقتض النص غير ذلك:

(1)

يعتقد بكلمة "اليابان" عندما يستخدم بالمعنى الجغرافي كل إقليم اليابان ويشمل ذلك بحر ها الإقليمي والتي تطبق فيها القوانين النافذة المتعلقة بالضريبة اليابانية وأي منطقة خارج بحر ها الإقليمي ويشمل ذلك قاع بحر ها وباطن أرضها التي تمارس عليها اليابان حقوق السيادة وفقاً للقانون الدولي والتي تطبق عليها القوانين النافذة المتعلقة بالضريبة اليابانية.

(ب)

يقصد بعبارة "سلطنة عُمان" إقليم سلطنة عُمان والجزر التابعة لها؛ ويشمل ذلك المياه الإقليمية وأي منطقة خارج المياه الإقليمية بحوز سلطنة عُمان أن تمارس عليها - وفقاً للقانون الدولي وقوانين سلطنة عُمان - حقوق السيادة فيما يتعلق باستغلال الموارد الطبيعية في قاع البحر وباطن أرضه وفي المياه التي تملو.

(ج)

يقصد بعبارة "تولة متعاقدة" و"الدولة المتعاقدة الأخرى" اليابان أو سلطنة عُمان "حسبما يقتضيه سياق النص".

(د)

تعني كلمة "ضريبة" الضريبة اليابانية أو الضريبة العمانيّة ، حسبما يقتضيه سياق النص.

(هـ)

تشمل كلمة "شخص" أي شخص طبيعي وأي شركة وأي مجموعة من الأشخاص.

(و)

يقصد بكلمة "الشركة" أي شخص اعتباري أو أي كيان يعامل كشخص اعتباري لأغراض الضريبة.

(ز)

يقصد بعبارة "مشروع دولة متعاقدة" ومشروع الدولة المتعاقدة الأخرى "

على التوالى، مشروع بئروه مقيم من دولة متعاقدة، أو مشروع بئدره مقيم من الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ح) يقصد بعبارة "النقل الدولي" أي نقل بسفينة أو طائرة بئره مشروع تابع لدولة متعاقدة باستثناء النقل بالسفينة أو الطائرة بين أماكن تقع فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ط) يقصد بكلمة "موطن":

- 1- بالنسبة للبلدان، أي فرد يحوز على الجنسية اليابانية، وأي شخص اعتناري تم إنشاؤه أو تنظيمه وفق قوانين اليابان، أو أي منظمة بدون شخصية اعتبارية تُعامل لأغراض الضريبة اليابانية على أنها شخص اعتباري تم إنشاؤها أو تنظيمها بموجب قوانين اليابان.
- 2- بالنسبة لسلطنة عُمان، أي فرد يحوز على الجنسية العمانية، وأي شخص قانوني أو شراكة أو اتحاد يستمد وضعه من القوانين المعمول بها في سلطنة عُمان.

(ي) يقصد بعبارة "السلطة المختصة":

- 1- في اليابان: وزير المالية أو من يوب عنه قانوناً.
- 2- في سلطنة عُمان: وزارة المالية أو من يوب عنها قانوناً.

2- عند تطبيق أي دولة متعاقدة لهذه الاتفاقية في أي وقت، فإن أي اصطلاح لم يرد تعريفه فيها يجب أن يفسر طبقاً لمضمونه السائد في ذلك الوقت في قانون هذه الدولة والحاص بالمراتب التي تنطبق عليها الاتفاقية، وذلك ما لم يقتض النص غير ذلك، ويتعين الاعتماد بالمضمون الوارد في القوانين الضريبية لهذه الدولة دون المضمون الوارد في القوانين الأخرى المطبقة فيها.

(المادة الرابعة)

المقيم

1- لأغراض هذه الاتفاقية، يقصد بعبارة (مقيم في دولة متعاقدة) أي شخص يكون

خاضعاً للضريبة بمقتضى قوانين هذه الدولة، بسبب مسكنه أو إقامته أو مكان تأميمه أو مكان مكتبه الرئيسي أو الأساسي أو طبقاً لأي معيار آخر له طبيعة مماثلة، ويشمل ذلك أيضاً هذه الدولة المتعاقدة أو أي من تقسيماتها السياسية أو سلطاتها المحلية. ومع ذلك، لن تشمل هذه العبارة أي شخص خاضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة فيما يتعلق فقط بالدخل من مصادر فيها.

2- إذا اعتنر أي فرد بالتطبيق لأحكام الفقرة (1) مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدين، فإن وضعه يحدد وفقاً لما يأتي:

(أ) يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي له فيها سكن دائم تحت تصرفه، فإذا كان له سكن دائم تحت تصرفه في كلتا الدولتين، يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي ترتبط مصالحه الشخصية والاقتصادية معها بدرجة تفوق الدولة الأخرى (مركز مصالحه الحيوية).

(ب) إذا تعذر تحديد الدولة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية، أو إذا لم يكن له سكن دائم تحت تصرفه في أي من الدولتين؛ فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يكون له فيها سكن معتاد.

(ج) إذا كان له سكن معتاد في كلتا الدولتين أو لم يكن له سكن معتاد في أي منهما؛ فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يكون موطنها بها.

(د) إذا تعذر تحديد وضعه كمقيم طبقاً لأي من الفئات الفرعية من (أ) إلى (ج)، تتولى السلطان المختصان في الدولتين المتعاقدين مسؤولية الاتفاق مشترك بينهما.

3- إذا كان أي شخص آخر من غير الأفراد يعتبر بالتطبيق لما جاء بالفقرة (1) مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين، فإنه يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يوجد فيها مكتبه الرئيسي أو الأساسي.

(المادة الخامسة)

المنشأة المستقرة

- 1- لأغراض هذه الاتفاقية، يقصد بعبارة "منشأة مستقرة المقر الثابت للنشاط الذي يباشر فيه المشروع كل نشاطه أو جزءاً منه.
- 2- تشمل عبارة "منشأة مستقرة" بصفة خاصة ما يأتي:
  - (أ) مكان للإدارة.
  - (ب) فرع.
  - (ج) مكتب.
  - (د) مصنع.
  - (هـ) ورشة.
- (و) مخزن أو بئر فقط أو غاز أو محدد أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية.
- 3- تشمل عبارة "منشأة مستقرة" أيضاً موقع البناء أو مشروع التشييد أو التجميع أو التركيب أو الأنشطة الإثر لفة المرتبطة بها فقط إذا استمر هذا الموقع أو المشروع أو الأنشطة لمدة تزيد على تسعة أشهر.
- 4- على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، لا تشمل عبارة "منشأة مستقرة" ما يأتي:
  - (أ) استخدام المرافق فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع.
  - (ب) الاحتفاظ بمخزون من البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع لغرض التخزين أو العرض أو التسليم فقط.
  - (ج) الاحتفاظ بمخزون من البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع فقط لغرض معالجتها بواسطة مشروع آخر.
  - (د) الاحتفاظ بمقر ثابت للنشاط فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو جمع معلومات للمشروع.
  - (هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للنشاط فقط للقيام للمشروع بأي نشاط آخر له طبيعة تحضيرية أو تكميلية.

( و ) الاحتفاظ بمقر ثابت للنشاط فقط لغرض تجميع الأنشطة المشار إليها في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (هـ) السابقة بشرط أن يكون للنشاط الكلي للمقر الثابت والناجم من هذا التجميع طبيعة تحضيرية أو تكميلية.

5- على الرغم من الأحكام الواردة بالفقرتين (1) و (2) إذا قسم شخص -بخلاف الوكيل المستقل الذي يخضع لأحكام الفقرة (6)- بالتصرف نيابة عن المشروع وكان لهذا الشخص سلطة إبرام العقود باسم المشروع وقد اعتاد في هذه الدولة المتعاقدة على ممارسة هذه السلطة، يعتبر المشروع منشأة مستقرة في تلك الدولة المتعاقدة وذلك فيما يتعلق بأي أنشطة يتولاها هذا الشخص للمشروع فيما صدا الأنشطة التي يباشرها على النحو المحدد في الفقرة (4)، والتي إذا تمت مملستها من خلال مقر ثابت للنشاط لا تؤدي إلى اعتبار هذا المقر الثابت بمثابة منشأة مستقرة بموجب أحكام تلك الفقرة.

6- لا يعتبر أن لمشروع منشأة مستقرة في دولة متعاقدة لمجرد مملسته النشاط في هذه الدولة المتعاقدة عن طريق وسيط أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر ذي صفة مستقلة بشرط أن يمارس هؤلاء الأشخاص عملهم في إطار نشاطهم المعتاد.

7- إذا كانت شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر عليها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو تمارس النشاط في تلك الدولة الأخرى (سواء عن طريق منشأة مستقرة أو غير ذلك) فإن ذلك لا يؤدي في حد ذاته إلى اعتبار أي من الشريكين بمثابة منشأة مستقرة للشركة الأخرى.

#### (العملة المسلمة) الدخل من الأموال الثابتة

1- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من أموال ثابتة (بما في ذلك الدخل الناتج من الزرارة أو العايات) كائنته في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع للمعبرية في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى.

- 2- يقصد بعبارة "الأموال الثابتة" المعنى المحدد في قانون الدولة المتعلقة الكاتبة فيها هذه الأموال، وتشمل هذه العبارة في كل الأحوال ملحقات الأموال الثابتة، والمنشآت، والمعدات المستخدمة في الزراعة والغابات والحقوق التي تسري عليها أحكام القانون العام المتعلقة بالملكية العقارية. وتعتبر أموالاً ثابتة أيضاً؛ الحق في الانتفاع بالأموال الثابتة، والحق في اقتضاء مبالغ ثابتة أو متغيرة مقابل استعمال أو الحق في استعمال مناطق التعدين والمصادر والموارد الطبيعية الأخرى، ولا تعتبر السفن والقوارب والطائرات أموالاً ثابتة.
- 3- تطبق أحكام الفقرة رقم (1) أيضاً على الدخل الناشئ من الاستغلال المباشر أو تأخير أو استخدام الأموال الثابتة بأي شكل آخر.
- 4- تطبق أحكام الفترتين رقمي (1) و (3) أيضاً على الدخل من الأموال الثابتة لأي مشروع، وعلى الدخل الناتج من الأموال الثابتة المستخدمة في أداء خدمات شخصية مستقلة.
- 1- تخضع أرباح مشروع دولة متعاقدة للضريبة في هذه الدولة فقط ما لم يكن المشروع يباشر النشاط في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة مستقلة كاتبة فيها. فإذا كان المشروع يباشر نشاطه على النحو السابق ذكره فإنه يجوز فرض الضريبة على أرباح المشروع في الدولة الأخرى، ولكن فقط في حدود ما يحققه من أرباح عن طريق هذه المنشأة المستقلة.
- 2- مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة، إذا قام مشروع دولة متعاقدة بمباشرة النشاط في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة مستقلة كاتبة فيها، فإن ما ينسب إلى المنشأة المستقلة في كل دولة متعاقدة هو الأرباح التي يتوقع تحقيقها بالقرض أنها مشروع مستقل ومفصل يباشر الأنشطة ذاتها أو أنشطة مماثلة لها

في الظروف ذاتها أو في ظروف مماثلة لها ويتعامل باستقلال تام مع المشروع الذي تعتبر بمثابة منشأة مستقلة له.

- 3- عند تحديد أرباح منشأة مستقلة يسمح بخصم المصروفات التي تتكبدها لأغراض المنشأة المستقلة، بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العامة بالقرن السدي تكبده سواء في الدولة المتعاقدة الكاتبة فيها المنشأة المستقلة أو في أي مكان آخر.
- 4- لا يمكن أن تنسب أي أرباح إلى منشأة مستقلة لمجرد شراء هذه المنشأة المستقلة لمنتجات أو سلع للمشروع.
- 5- لأغراض الفقرات السابقة من هذه المادة؛ تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة المستقلة بالطريقة ذاتها المتبعة في كل سنة ما لم يوجد سبب كاف يبرر اتساع طريقة أخرى.
- 6- إذا تضمنت الأرباح عناصر للدخل تم النص عليها بصيغة مستقلة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام المواد المشار إليها لا تتأثر بأحكام هذه المادة.
- (المادة الثامنة)  
النقل البحري والجوي
- 1- الأرباح من تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي التابعة لمشروع دولة متعاقدة؛ تخضع للضريبة فقط في هذه الدولة المتعاقدة .
- 2- على الرغم من أحكام المادة الثمانية، عندما يقوم مشروع دولة متعاقدة بتشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي، فإن المشروع، إذا كان مشروعاً لسلطنة عمان، يُعفى من ضريبة المشاريع البانائية، وإذا كان مشروعاً للبيان فإنه يُعفى من أي ضريبة مماثلة لضريبة المشاريع البانائية والتي يمكن أن يتم فرضها فيما بعد في سلطنة عُمان.

3- تسري أحكام التفرات السابقة من هذه المادة أيضاً على الأرباح الفائضة من المشاركة في مجموعة أو نشاط مشترك أو توكيل تشغيل عالمي.

(المادة التاسعة)  
المشروعات المشتركة

1- في حالة:

- (أ) مشاركة مشروع دولة متعاقدة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة المشروع أو التحكم فيه أو في رأسماله لدى الدولة المتعاقدة الأخرى.
- (ب) أو مشاركة الأشخاص ذلتهم بطريقة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة المشروع أو التحكم فيه أو في رأسماله لدى دولة متعاقدة ومشروع للدولة المتعاقدة الأخرى.

وإذا فرضت - في أي من الحالتين - شروط بين المشروعين في علاقتهما التجارية أو المالية والتي تختلف عن الشروط التي يمكن وضعها بين المشروعات المستقلة، فإن أي أرباح يمكن أن تستحق لأي من المشروعين نتيجة لهذه الشروط ولكنها لم تستحق فعلاً بسبب هذه الشروط ، يجوز إرجاعها ضمن أرباح ذلك المشروع وإحصائها الضريبة تبعاً لذلك.

2- إذا ألحقت دولة متعاقدة وفقاً لأحكام الفقرة (1) - ضمن أرباح أي من مشروعاتها - أرباح مشروع للدولة المتعاقدة الأخرى فرضت عليها الضريبة فيها- وأحصتها تلك الدولة للضريبة تبعاً لذلك - وإذا كانت جميع أو جزء من الأرباح التي تم إرجاعها على هذا النحو تعتبر بموجب السجلات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بعد التشاور بينهما أرباح من الممكن أن تحقق لمشروع الدولة المتعاقدة المشار إليها أو لا إذا كانت الشروط المتفق عليها بين المشروعين هي الشروط ذاتها التي يمكن الاتفاق عليها بين مشروعين مستقلين، فإن تلك الدولة المتعاقدة الأخرى تقوم بإجراء التسمية المناسبة للضريبة المفروضة فيها على تلك الأرباح المتفق عليها، ويعتد عند إجراء التسمية بالأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

3- على الرغم من أحكام الفقرة رقم (1)، لا يجوز للدولة المتعاقدة أن تقوم بتغيير أرباح المشروع في تلك الدولة المتعاقدة في الظروف المشار إليها في تلك الفقرة بعد مضي عشر سنوات من نهاية السنة الضريبية التي كان يمكن للأرباح التي قد يتم إحصاؤها لهذا التغيير - نتيجة للشروط المشار إليها في تلك الفقرة - أن تحقق لذلك المشروع، ولا تسري أحكام هذه الفقرة في حالات الترويس أو التقصير المتعدد.

(المادة العاشرة)  
أرباح الأسهم

1- أرباح الأسهم التي تدفعها أي شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز فرض الضريبة عليها في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- ومع ذلك، يجوز فرض الضريبة أيضاً على أرباح الأسهم المشار إليها في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي دفعت أرباح الأسهم وذلك وفقاً لقوانين تلك الدولة المتعاقدة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فيجب أن لا تزيد الضريبة المفروضة على هذا النحو عن النسب الآتية:

- (1) خمسة بالمائة (5%) من إجمالي مبلغ أرباح الأسهم إذا كان المالك المستفيد شركة تملك بشكل مباشر أو غير مباشر - لفترة السنة أشهر المتغيرة في التاريخ الذي تحدد فيه استحقاق أرباح الأسهم - على الأقل مفسرة بالمائة (10%) من الأسهم التصويتية من الشركة دفعة أرباح الأسهم.
- (ب) أو عشرة بالمائة (10%) من إجمالي مبلغ أرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى.

لا تؤثر هذه الفترة في فرض الضريبة على الشركة يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم.

- 3- لا تسري أحكام الفترة الفرعية (1) من الفترة رقم (2) في حالة أرباح الأسهم التي تدفعها أي شركة تتحقق خصم أرباح أسهم لم سدادها إلى مستفيديها عند احتساب دخل هذه الشركة الخاضع للضريبة في اليابان.

- 4- يقصد بعبارة "أرباح الأسهم" المستخدمة في هذه المادة، الدخل من الأسهم أو الحقوق الأخرى التي لا تعتبر من قبل الدينون والمشارك في الأرباح وتشمل أيضاً الدخل من الحقوق الأخرى للشركات والتي تخضع للمعاملة الضريبية ذاتها المقررة على الدخل من الأسهم وفقاً لقوانين الدولة التي تقيم فيها الشركة التي توزع الأرباح.

- 5- لا تسري أحكام الفقرتين (1) و (2) إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً بدولة متعاقدة ويشارك في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي توزع الأرباح نشاطاً عن طريق مشاة مستقرة دائمة فيها أو يؤدي في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت كائن فيها؛ وكانت ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح ترتبط بصورة فعلية بذلك المشاة المستقرة أو هذا المقر الثابت، وتطبق في هذه الحالة أحكام المادة السابعة أو المادة الرابعة عشرة وفقاً للحالة.
- 6- إذا عرفت شركة قيمة بدولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى،

فلا يجوز لهذه الدولة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الأسهم التي توزعها الشركة ما لم تكن هذه الأرباح قد دفعت إلى مقيم في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى أو كانت ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح ترتبط بصورة فعلية بمشاة مستقرة أو بقر ثابت كائن في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى، ولا يجوز كذلك أن تفرض على أرباح الشركة غير الموزعة الضريبة التي تسري على أرباح الشركات غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم الموزعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل نشأ في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى.

### (المادة الحادية عشرة)

#### قواعد الديون

- 1- الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفق إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تفرض الضريبة عليها في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- ومع ذلك، يجوز فرض الضريبة أيضاً على هذه الفائدة في الدولة المتعاقدة التي نشأت فيها ووفقاً لقوانين هذه الدولة المتعاقدة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من فوائد الدينون مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فيجب ألا ترتد الضريبة المفروضة على هذا النحو عن نسبة عشرة بالمائة (10%) من إجمالي مبلغ الفائدة.
- 3- على الرغم من أحكام الفترة رقم (2) فإن الفائدة التي تنشأ في أي دولة متعاقدة تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى في الحالات التالية فقط:
- (أ) إذا كانت الفائدة تملكها حكومة هذه الدولة المتعاقدة الأخرى أو أي من تقيمتها السياسية أو سلطاتها المحلية أو البنك المركزي لهذه الدولة المتعاقدة الأخرى أو أية مؤسسة مملوكة بالكامل لهذه الحكومة؛ أو
- (ب) إذا كانت الفائدة يملكها مقيم في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى وكانت مطالبات الدين تلك مضمونة أو مؤمن عليها أو ممولة بشكل غير مباشر من حكومة هذه الدولة المتعاقدة الأخرى أو أي من تقيمتها السياسية أو

سلطانها المحلية أو البنك المركزي لهذه الدولة المتعاقدة الأخرى أو أية مؤسسة مملوكة بالكامل لهذه الحكومة.

4- لأغراض الفقرة رقم (3)، يقصد بعبارة: "البنك المركزي" و"مؤسسة مملوكة بالكامل لهذه الحكومة" ما يأتي:

- (أ) بالنسبة لحكومة اليابان:
  - (1) بنك اليابان.
  - (2) بنك اليابان للتعاون الدولي.
  - (3) الوكالة اليابانية للتعاون الدولي.
  - (4) بنين للصناعات وتأمين الاستثمار.
  - (5) أي مؤسسة أخرى متحالفة يكون رأس مالها مملوكاً بالكامل لحكومة اليابان بحسبما يتم الاتفاق عليه من وقت لآخر بين حكومتَي الدولتين المتعاقبتين عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية.

(ب) بالنسبة لحكومة سلطنة عُمان:

- (1) البنك المركزي العماني.
- (2) صندوق الاحتياطي العام للدولة.
- (3) صندوق الاستثمار العماني.
- (4) أي صندوق تقاعد أو مناشات يتم تنظيمه وفقاً للقرنين الضمانيّة.
- (5) وأي شخص مماثل من أشخاص سلطنة عُمان بحسبما يتم الاتفاق عليه من تملكها بالكامل حكومة سلطنة عُمان بحسبما يتم الاتفاق عليه من وقت لآخر بين حكومتَي الدولتين المتعاقبتين عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية.

5- يقصد بمصطلح "القائدة" الواردة في هذه المادة الدخل الناشئ من السديون بجميع أنواعها، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن أو كانت تتضمن من تتضمن حق المشاركة في أرباح المدين، وتشمل على وجه الخصوص الدخل من السندات الحكومية والدخل من الضمانات أو الصكوك بما في ذلك المكافآت

والجوائز المتعلقة بهذه السندات الحكومية أو الضمانات أو الصكوك وكل أنواع الدخل الأخرى التي تخضع لنفس المعاملة الضريبية كالدخل من الأموال المقرضة وفقاً للقرنين الضريبية للدولة المتعاقدة التي نشأ فيها الدخل. ولأغراض هذه الاتفاقية لا يعتبر الدخل الذي تتناوله المادة العاشرة من قبل الفوائد.

6- لا تسري أحكام الفقرتين رقمي (1) و(2) إذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيماً في دولة متعاقدة ويشارك في الدولة المتعاقدة الأخرى، التي نشأت فيها الفائدة نشاطاً عن طريق منشأة مستقرة قائمة فيها، أو يوزعي في هذه الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت كائناً فيها، وكان التين الذي تدفع عنه الفائدة يرتبط بصيغة فعلية بهذه المنشأة المستقرة أو المقر الثابت، وينطبق في هذه الحالة أحكام المادة السابعة أو المادة الرابعة عشرة، وفقاً للحالة.

7- تعتبر الفائدة قد نشأت في دولة متعاقدة إذا سددتها مقيم في هذه الدولة المتعاقدة، ومع ذلك إذا كان لدى الشخص الذي سدد الفائدة -سواءً كان مقيماً في دولة متعاقدة، أو غير مقيم فيها- منشأة مستقرة أو مقر ثابت في دولة متعاقدة مرتبطة بالديونية التي استسحت عنها الفائدة المدفوعة، وكانت هذه الفائدة قد تحملتها هذه المنشأة المستقرة أو المقر الثابت فإن الفائدة تعتبر أنها نشأت في الدولة المتعاقدة الكائنة فيها هذه المنشأة المستقرة أو المقر الثابت.

8- إذا أدى وجود علاقة خاصة بين من يدفع الفائدة والمالك المستفيد منها أو بينهما وبين شخص آخر إلى زيادة في مبلغ الفائدة المتعلق بالتين الذي دفعت عنه هذه الفائدة، عن المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين من يدفع الفائدة والمالك المستفيد منها في حالة عدم وجود تلك العلاقة، فتنطبق أحكام هذه المادة على مبلغ الفائدة المشار إليه أخيراً فقط، وفي هذه الحالة يطال الجزء الزائد من المدفوعات حاصلاً للضريبة وفقاً للقرنين كل دولة متعاقدة، وبمراجعة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

(المادة الثانية عشرة)



## الأثري

- 1- الأثري التي تنشأ في دولة متعاقدة وتُدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى.
- 2- ومع ذلك يجوز أن تفرض أيضاً على مثل هذه الأثري الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأت فيها وبمقتضى قوانين هذه الدولة المتعاقدة؛ ولكن إذا كان المالك المقيم من الأثري مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى؛ فإن الضريبة المفروضة على هذا النحو يجب ألا تزيد على نسبة عشرة بالمائة (10%) من إجمالي مبلغ الأثري.
- 3- يقصد بمصطلح "الأثري" الواردة في هذه المادة المحفوظات من أي نوع يتم تسليمها مقابل استخدام، أو حق استخدام أي حقوق للمؤلف في أعمال أدبية أو فنية أو علمية بما فيها الأفلام السينمائية، والأفلام أو الشرائح المستخدمة في الإذاعة الصوتية أو المرئية وأي براءات اختراع، أو علامات تجارية، أو تصميم أو طراز أو خطة أو تركيبة أو عملية إنتاج سريعة، أو استخدام، أو حق استخدام المعدات الصناعية أو التجارية أو العلمية، أو للمعلومات المتعلقة بالخبرة الصناعية أو التجارية أو العلمية.
- 4- لا تسري أحكام الفقرتين (1) و (2) إذا كان المالك المقيم من الأثري مقيماً في دولة متعاقدة ويُنشأ في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الأثري نشاطاً عن طريق منشأة مستقرة دائمة فيها، أو يؤدي في هذه الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت كائناً فيما، وكان الحق أو الملكية التي تدفع عنها الأثري ترتبط بصفة فعلية بذلك المنشأة المستقرة أو هذا المقر الثابت، وتطبق في هذه الحالة أحكام المادة السابعة أو المادة الرابعة عشرة وفقاً للحالة.
- 5- تعتبر الأثري قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان من يدفعها مقيم في الدولة المتعاقدة، ومع ذلك إذا كان لدى الشخص الذي يدفع الأثري -سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو غير مقيم فيها- منشأة مستقرة أو مقر ثابت في دولة متعاقدة يرتبط

بالحق الذي استحدث، وكانت الأثري قد تحملها هذه المنشأة المستقرة أو المقر الثابت، فإن هذه الأثري تعتبر إنها نشأت في الدولة الكائنة فيها المنشأة المستقرة أو المقر الثابت.

- 6- إذا أدى وجود علاقة خاصة بين من يدفع الأثري والمالك المقيم منها أو بينهما وبين شخص آخر إلى زيادة في مبلغ الأثري فيما يتعلق بالاستخدام أو الحق أو المعلومات التي دفعت عنها، عن المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين من يدفع والمالك المقيم في حالة عدم وجود تلك العلاقة؛ فتطبق أحكام هذه المادة على المبلغ المشار إليه أخيراً فقط؛ وفي هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المحفوظات خاضعاً للضريبة وفقاً لتولين كل دولة متعاقدة، وبمراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

## (المادة الثالثة عشرة)

### الأرباح الرأسمالية

- 1- الأرباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في الأموال الثابتة المشار إليها في المادة السادسة والثانية في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى.
- 2- الأرباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في ملكية أسهم أو فواتر في شركة أو في شركة تضامن أو في ائتمان تستند على الأقل خمسين بالمائة (50%) من قيمة أملاكها بشكل مباشر أو غير مباشر من أموال ثابتة مشار إليها في المادة السادسة والثانية في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى، إلا إذا كان التداول بالصفوف ذو علاقة بالأرباح أو الفوائد، يتم في سوق الأوراق المالية المعتمدة، وكان الشخص المقيم والأشخاص ذوي العلاقة أو المرتبطون بهذا المقيم يمتلكون ما مجموعه خمسة بالمائة (5%) أو أقل من ذلك الصف من الأسهم أو الفواتر.
- 3- في حالة

(1) قيام دولة متعاقدة (بما يشمل لغرض هذا بالنسبة اليابان مؤسسة اليابان

للتأمين على الودائع) بتوفير وفقا للوائح أو أوامر مسامية لتلك الدولة المتعاقدة المتعلقة بقرار إخفاق يرتبط بإعصال وشيك للمؤسسات المالية دعم مالي مقرن للمؤسسة المالية التي تتقيم في تلك الدولة المتعاقدة.

ب) اكتساب مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى أسهماً في المؤسسة المالية من الدولة المتعاقدة الممثل إليها أو لا،

يجوز للدولة المتعاقدة الممثل إليها أو لا فرض ضريبة على الأرباح التي يحققها المقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى من التصرف في أسهم كهذه، بشرط أن يتم التصرف في غضون خمس سنوات من أول يوم تم فيه توفير هذا الدعم المالي.

4- الأرباح الناتجة من التصرف في أي نوع من أنواع الأموال - فيما عدا الأموال الثابتة- تمثل جزءاً من الأموال المخصصة لمباشرة نشاط منشأة مستقرة وبملكها مشروع دولة متعاقدة كائن في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو في أي نوع من أنواع الأموال - فيما عدا الأموال الثابتة- تخص مقراً ثابتاً لمقيم في دولة متعاقدة وكذلك في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة، بما في ذلك الأرباح الناتجة من التصرف في هذه المنشأة المستقرة (سواء بمفردها أو مع المشروع بأكمله) أو في هذا المقر الثابت، يجوز أن تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

5- الأرباح التي يحصل عليها مشروع دولة متعاقدة من التصرف في السفن أو الطائرات التي يقوم بتشغيلها هذا المشروع في النقل الدولي أو في أي نوع من أنواع الأموال، فيما عدا الأموال الثابتة، المتعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات، تخضع للضريبة فقط في هذه الدولة المتعاقدة.

6- الأرباح الناتجة من التصرف في أي أموال أخرى بخلاف تلك المشار إليها في الفقرات السابقة من هذه المادة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يتقيم

فيها المصروف في هذه الأموال.

## (المادة الرابعة عشرة) الخدمات الشخصية المستقلة

1- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بالخدمات المهنية، أو الأنشطة الأخرى التي لها طابع الاستقلال، يخضع للضريبة فقط في هذه الدولة ما لم يكن له بصفة منتظمة مقر ثابت في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض تأدية أنشطة، فإن كان له مثل هذا المقر الثابت، فعندها يجوز أن يخضع هذا الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن فقط بالمقر الذي ينسب إلى هذا المقر الثابت.

2- تشمل عبارة "الخدمات المهنية" على وجه الخصوص الأنشطة المستقلة العلمية أو الأكاديمية أو الفنية، أو التعليمية أو أنشطة التدريس؛ وكذلك الأنشطة المستقلة للأطباء والمحامين، والمهندسين، والمعلمين، وأطباء الأسنان، والمحاسبين.

## (المادة الخامسة عشرة) الدخل من الوظيفة

1- مع مراعاة أحكام المواد السابعة عشرة والثامنة عشرة والتاسعة عشرة فإن الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة مقابل أداء وظيفة، تخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة فقط ما لم توجد الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى، فعندها يجوز لهذه الدولة الأخرى فرض الضريبة على ما يحصل عليه من مكافأة فيها.

2- على الرغم من أحكام الفقرة (1)، فإن المكافأة التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة مقابل أداء وظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الممثل إليها أو لا بشرط:

- (1) أن يكون المستم متواجداً في الدولة الأخرى لفترة أو فترات لا تتجاوز في مجموعها (183 يوماً خلال أي فترة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية.
- (ب) أن تكون المكافأة قد دفعت بواسطة أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.
- (ج) أن لا تكون المكافأة قد تحملتها منشأة مستقرة أو مقر ثابت لصاحب العمل الكائن في الدولة المتعاقدة الأخرى.

3- على الرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة، فإن المكافأة التي يتم الحصول عليها مقابل وظيفة تمت تأديتها على طهر سبئية أو في طائرة تعمل في النقل الدولي بواسطة مشروح لدولة متعاقدة، يجوز أن تخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة.

#### (المادة السابعة عشرة) ألعاب المديرين

ألعاب المديرين والمدفوعات الأخرى المماثلة التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس الإدارة أو بجهار مماثل لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى؛ يجوز فرض الضريبة عليها في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى.

#### (المادة السابعة عشرة) القاتلون والرياضيون

1- على الرغم من أحكام المادتين الرابعة عشرة والخامسة عشرة، فإن الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة بصفته قاتلاً في مجالات مثل المسرح، أو الصور المتحركة، أو الإذاعة الصوتية أو المرئية، أو موسيقياً أو بصفته من الرياضيين؛ ذلك مقابل الأنشطة الشخصية لهذا المقيم والتي يباشرها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى؛ يجوز أن يخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- إذا كان الدخل الذي يتلقى بأنشطة شخصية يبائرها قاتل أو رياضي بهذه الصفة، لا يستحق القاتل أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر، فإن هذا الدخل -على الرغم من أحكام المواد السابعة والرابعة عشرة والخامسة عشرة - يجوز أن تفرض عليه الضريبة في الدولة المتعاقدة التي يبائرها القاتل أو الرياضي أئتمنه.

#### (المادة الثامنة عشرة) المعاشات

مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من المادة التاسعة عشرة، فإن المعاشات والمكافآت المماثلة الأخرى التي بملك حق الانتفاع بها مقيم في دولة متعاقدة تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة المتعاقدة فقط.

#### (المادة التاسعة عشرة) الخدمة الحكومية

1- (1) الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي تتفحقها دولة متعاقدة أو أحد تقسيماتها السامية أو سلطتها المحلية إلى أي شخص طبيعي مقابل ما أداه من خدمات لتلك الدولة المتعاقدة أو التقسيم السياسي أو السلطة المحلية، تخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة فقط.

(ب) ومع ذلك فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة، تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كانت الخدمات قد تمت تأديتها في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى، وكان الشخص الطبيعي مقيماً فيها ويعتبر إياً :

1- من موطنه هذه الدولة.

2- من لم يصبح مقيماً في هذه الدولة لفرض أداء هذه الخدمات فقط.

2- (1) على الرغم من أحكام الفقرة (1) فإن المعاشات والمكافآت الأخرى المماثلة التي تدفعها - أو من أموالها - توفرها - دولة متعاقدة أو أحد تقديماتها السياسية أو سلطاتها المحلية لشخص مقابل أداء خدمات لهذه الدولة المتعاقدة أو التقسيم السياسي أو السلطة المحلية يخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة فقط.

(ب) ومع ذلك، فإن معاشات التقاعد والمكافآت الأخرى المماثلة تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كان الشخص مقيماً وموطناً في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى.

3- تخليق أحكام الموراء الخامسة عشرة والسابعة عشرة والثامنة عشرة على الرواتب والأجور والمعاشات والمكافآت الأخرى المماثلة مقابل أداء الخدمات التي ترتبط بنشاط مباشر دولة متعاقدة أو أحد تقديماتها السياسية أو سلطاتها المحلية.

(المادة العشرون)  
الطبية والمكثريون

المبالغ التي يحصل عليها طالب أو مترتب على نشاط وهو يقيم أو كان يقيم مباشرة - قبل زيارته لدولة متعاقدة - في الدولة المتعاقدة الأخرى، وقد حصر إلى الدولة المتعاقدة المشار إليها أو لا فقط لغرض تعليمه أو تدريبه فيها وذلك لتغطية مصاريف إعاقته أو تعليمه أو تدريبه، لن تخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة المشار إليها أو لا بشرط أن تكون هذه المدفوعات قد نشأت من مصائل خلج هذه الدولة.

(المادة الحادية والعشرون)  
الأنواع الأخرى من الدخل

1- عناصر الدخل التي يملك حق الانتفاع بها مقيم في دولة متعاقدة، أينما كان منشؤها، والتي لم يتم تبادلها في الموراء السابقة من هذه الاتفاقية (ويشمل إليها فيما بعد في هذه المادة بـ "الأنواع الأخرى من الدخل") تخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة فقط.

2- لا تسري أحكام الفقرة (1) على الأنواع الأخرى من الدخل -بجلاخ الدخل من الأموال الثابتة وفقاً لتقريرها الوارد في الفقرة (2) من المادة السادسة - إذا كان المالك المستفيد من هذه الأنواع الأخرى من الدخل مقيماً في دولة متعاقدة ويأثر في الدولة المتعاقدة الأخرى بنشاطاً عن طريق منشأة مستقرة دائمة فيها، أو يؤدي في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت فيها، وكان الحق أو الملكية التي يدفع عنها الأنواع الأخرى من الدخل ترتبط فعلياً بملك المنشأة المستقرة أو هذا المقر الثابت، وفي هذه الحالة تطبق أحكام المادة السابعة أو المادة الرابعة عشرة وفقاً للحالة.

3- إذا أدى وجود علاقة خاصة بين المقيم المشار إليه في الفقرة (1) وبين دفع المبلغ أو بينهما وبين شخص آخر إلى زيادة مبلغ أنواع الدخل الأخرى من المبلغ الذي كان يمكن الانتفاع عليه بينهما في حالة عدم وجود تلك العلاقة، ففخليق أحكام هذه المادة على المبلغ المشار إليه أخيراً فقط. وفي هذه الحالة يطال الجزء الزائد من المدفوعات جامعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة، وبمراجعة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

(المادة الثانية والعشرون)  
إزالة الأرواح الضريبي

1- يتم إزالة الأرواح الضريبي بالنسبة للبيان على النحو التالي:  
بمراجعة أحكام قوانين البيان المتعلقة بالسماح كخصم من ضريبة البيان للضريبة المسحقة الدفع في أي دولة غير البيان، حينما يحمل مقيم في البيان على دخل

من سلطة عُمان يجوز أن يخضع للضريبة في سلطنة عُمان وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، فإن مبلغ الضريبة العمالية المستحقة الدفع فيما يتعلق بذلك الدخل سسوف يسمح بها كخصم من الضريبة اليابانية المفروضة على ذلك المقيم. وسع ذلك، يجب ألا يزيد مبلغ الخصم على ذلك الجزء من الضريبة اليابانية الذي يتناسب مع ذلك الدخل.

2- بالنسبة لسلطنة عُمان، يتم إزالة الأرواح الضربية كما يلي:

(أ) إذا حصل مقيم في سلطنة عُمان على دخل يجوز أن يخضع للضريبة في اليابان بالتطبيق لأحكام هذه الاتفاقية، فإن سلطنة عُمان تسمح بخصم مبلغ من الضريبة العمالية المفروضة على دخل هذا المقيم يعادل الخصم من الضريبة المفوعة في اليابان إما مباشرة أو عن طريق الخصم، ومع ذلك، لا يجب أن يزيد هذا الخصم على ذلك الجزء من الضريبة العمالية (كما هو محسوب قبل الخصم) والمنسوب إلى الدخل الذي يجوز فرض الضريبة عليه في اليابان.

(ب) إذا حصل مقيم في سلطنة عُمان على دخل يعفى من الضريبة في سلطنة عُمان بالتطبيق لأحكام هذه الاتفاقية، فإنه يجوز لسلطنة عُمان مراعاة هذا الدخل المعفى عند حساب مبلغ الضريبة على الدخل المتبقى لهذا المقيم.

### (المادة الثالثة والعشرون)

#### عدم التمييز

1- لا يجوز إخضاع مواطني دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأي ضرائب أو التزامات أخرى تتعلق بهذه الضرائب تكون مختلفة أو أكثر صيماً من الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي يخضع لها أو يجوز أن يخضع لها مواطنو هذه الدولة المتعاقدة الأخرى ممن هم في الظروف ذاتها، وبصفة خاصة ما يتعلق بالإقامة. وتسري هذه الأحكام على الرغم من أحكام المادة الأولى أيضاً على الأشخاص غير

المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كليهما .

2- لا تخضع أي منشأة مستقرة لمشروع دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لضرائب تفرض عليها في هذه الدولة الأخرى تقل في مزاياها عن الضرائب التي تفرض على مشروعات هذه الدولة الأخرى والتي تمارس الأنشطة ذاتها. ولا يجوز تغيير هذا النص على أنه ينطوي على إلزام أية دولة متعاقدة بمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أي خصم أو إعفاءات أو تخفيضات شخصية لأغراض الضرائب تبعاً للحالة المدنية أو الأجياء العائلية والتي تمنحها المقيمين فيها.

3- باستثناء الحالات التي تسرى عليها أحكام الفقرة (1) من المادة التاسعة أو الفقرة (8) من المادة الحادية عشرة أو الفقرة (5) من المادة الثانية عشرة أو الفقرة (3) من المادة الحادية والعشرون، فإن فوائد الديون والأكادوى والتفقات الأخرى التي ينفقها مشروع دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يتم خصمها لغرض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة لهذا المشروع وفقاً للشروط ذاتها كما لو كانت قد دفعت إلى مقيم في الدولة المتعاقدة المشار إليها أو لا.

4- مشروعات أي دولة متعاقدة والتي يمتلك رؤوس أموالها كلياً أو جزئياً أو يسيطر عليها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة شخص أو أكثر مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، لن تخضع في الدولة المتعاقدة المشار إليها أو لأي ضرائب أو التزامات تتعلق بهذه الضرائب تكون مختلفة أو أكثر صيماً من الضرائب أو الالتزامات المتعلقة بها التي تخضع لها أو يجوز أن تخضع لها المشروعات الأخرى المماثلة في الدولة المتعاقدة المشار إليها أو لا.

5- تسري أحكام هذه المادة على الضرائب التي تتناولها هذه الاتفاقية.

### (المادة الرابعة والعشرون)

#### إجراءات الاتفاق المتبادل

1- إذا تبين لشخص أن الإجراءات التي اتخذتها إحدى الدولتين أو كلاهما قد أدت أو تؤدي إلى فرض ضريبة عليه، بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية، يجوز له بغض النظر عن الأحكام التي تنص عليها القوانين الداخلية لهذه الدول، أن يعرض مازعه على السلطة المختصة في الدولة التي يقيم فيها، أو على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي ينتج بنسبتها إذا كانت حالته تخضع لأحكام الفقرة (1) من المادة الثالثة والمشرون، ويجب عرض المنازعة خلال ثلاث سنوات من تاريخ الإخطار الأول بالإجراء الذي ينتج عنه فرض ضريبة تخالف أحكام هذه الاتفاقية .

2- إذا تبين للسلطة المختصة أن المعارضة لها ما يبررها، وإذا لم تكن قادره بنجاحها على التوصل إلى حل مناسب لذلك، فإنها تسعى إلى حل النزاع عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى، وذلك بقصد تجنب فرض الضريبة المخالفة لأحكام الاتفاقية، ويطبق أي اتفاق يتم التوصل إليه بغض النظر عن مدد التقادم المحددة في القوانين الداخلية للدولتين المتعاقبتين .

3- تسعى السلطانان المختصتان في الدولتين المتعاقبتين إلى التوصل عن طريق الاتفاق المتبادل لحل أي صعوبات أو شك ينشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية. كما يجوز لها التشاور فيما بينها لإزالة الإزدواج الضريبي في الحالات التي لم تنص عليها الاتفاقية.

4- يجوز للسلطين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين الاتصال مباشرة فيما بينهما، بغرض التوصل إلى اتفاق بالمفهوم المحدد في الفقرات السابقة من هذه المادة.

### (المادة الخامسة والعشرون) تبادل المعلومات

1- تقوم السلطانان المختصتان في الدولتين المتعاقبتين بتبادل المعلومات المحصلة أن

تكون لها علاقة في المدى المنظور بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو لإدراة أو تنفيذ القوانين الداخلية المتعلقة بالضرائب بكل أنواعها وتوصيفاتها التي يتم فرضها نيابة عن الدولتين المتعاقبتين أو تقسيماتها السياسية أو السلطات المحلية بهما طالما لا تتعارض تلك الضرائب مع هذه الاتفاقية، ويتم تبادل المعلومات دون التقيد بأحكام المادة الأولى والثانية.

2- تشمل أي معلومات تحصل عليها أية دولة متعاقدة وفقاً لأحكام الفقرة (1) كمعلومات سرية أسوة بالمعلومات التي يتم الحصول عليها وفقاً للقوانين الداخلية لهذه الدولة المتعاقدة ويقضى بها فقط للأشخاص أو السلطات (بما فيها المحاكم والجهات الإدارية) المختصة بالربط أو التحصيل أو التنفيذ أو الاتهام أو تحديد الاستثاقات المتعلقة بالضرائب المشار إليها في الفقرة (1) أو بالمرافقة على ما ورد أعلاه. وعلى أولئك الأشخاص أو هذه السلطات استخدام المعلومات لهذه الأغراض فقط، ولكن يجوز إنشاء سريتها عند نقل الدعاوى القضائية أمام المحاكم العمومية أو عند إصدار الأحكام القضائية.

3- لا يجوز بأي حال من الأحوال أن تفسر أحكام الفقرات (1) و (2) على أنها تقوض التزاماً على الدولة المتعاقدة سواء:

- (أ) لاتخاذ إجراءات إدارية بما يخالف القوانين والإجراءات الإدارية لهذه الدولة أو للدولة المتعاقدة الأخرى.
- (ب) لتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها طبقاً للقوانين أو الإجراءات المعتادة للإدراة في هذه الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.
- (ج) لتقديم معلومات تؤدي إلى إنشاء سرية أي حرفة أو نشاط صناعي أو تجاري أو سر مهني أو طريقة تجارية أو معلومات يكون إنشاء سرية أي منها متعارضاً مع النظام العام.

4- في حالة طلب أي دولة متعاقدة لمعلومات وفقاً لهذه المادة، تقوم الدولة المتعاقدة الأخرى باستخدام إجراءاتها في جمع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة حتى إذا كانت هذه الدولة المتعاقدة الأخرى ليست بحاجة لهذه المعلومات لأغراضها

الضريبة، ويخضع الالتزام الوارد بالجملة السابقة للقيود المبينة بالفقرة (3) ولكن لن تفسر هذه القيود بأي حال من الأحوال على أنها تسمح لأي دولة متعاقدة بالامتناع عن تقديم المعلومات فقط بسبب أن ليس لها مصلحة داخلية في هذه المعلومات.

5- لن تفسر أحكام الفقرة (3) بأي حال من الأحوال على أنها تسمح لدولة متعاقدة بالامتناع عن تقديم المعلومات لمجرد أن هذه المعلومات يحتفظ بها بذلك أو أية مؤسسة مالية أخرى أو ممثل أو شخص يتصرف وفق وكالة أو قدرة انتمائية، أو لأنها تتعلق بحقوق ملكية شخص ما.

#### (المادة السادسة والعشرون)

##### أعضاء البعثات الدبلوماسية والمسؤولون القنصليون

لا يترتب على أي من نصوص هذه الاتفاقية الإخلال بالامتيازات المالية لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو الوظائف القنصلية المقررة بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بمقتضى اتفاقيات خاصة.

#### (المادة السابعة والعشرون)

##### العناوين

عناوين مواد هذه الاتفاقية تم ادراجها لتسهيل المرجعية فقط، ولا تؤثر على تفسير هذه الاتفاقية.

#### (المادة الثامنة والعشرون)

##### سريان الاتفاقية

1- توجه كل من الدولتين المتعاقبتين إلى الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال القنوات الدبلوماسية الإخطار الكتابي الذي يؤكد على استكمال اجراءاتهما الداخلية

الضرورية لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية، وتسري هذه الاتفاقية في اليوم الأول من الشهر التالي لتاريخ استلام آخر إخطار.

2- تطبق هذه الاتفاقية وفقاً لما يلي:

#### أ) بالنسبة للتبليين:

1- فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنبع: على المبالغ الخاضعة للضريبة اعتباراً من أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تلي سنة سريان الاتفاقية.

2- فيما يتعلق بالضرائب على الدخل غير المحجوزة من المنبع: فيما يرتبط بالدخل عن أي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تلي سنة سريان الاتفاقية.

3- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى: فيما يرتبط بالضرائب عن أي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تلي سنة سريان الاتفاقية.

#### ب) بالنسبة لمناطقة ضلعين :

1- فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنبع: على المبالغ المدفوعة أو المضافة في الحساب في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية الذي يلي مباشرة تاريخ سريان هذه الاتفاقية.

2- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى: عن أي سنة ضريبية تبدأ اعتباراً من أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية الذي يلي مباشرة تاريخ سريان هذه الاتفاقية.

#### (المادة التاسعة والعشرون)

## إنهاء الاتفاقية

تظل هذه الاتفاقية سارية لحين إنهائها من قبل إحدى الدولتين المتعاقبتين، ويجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين إنهاء الاتفاقية من خلال القنولات الدبلوماسية بإخطار إنهاء كتابي يوجه للدولة الأخرى قبل ستة أشهر أشهر على الأقل من نهاية أي سنة ميلادية بعد انقضاء خمس سنوات من تاريخ فناء هذه الاتفاقية. وفي هذه الحالة يوقف سريان هذه الاتفاقية كما يلي:

### أ) بالنسبة لليابان:

- 1- فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنبع: على المبالغ الخاضعة للضريبة اعتباراً من أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تلي فترة السنة أشهر .
- 2- فيما يتعلق بالضرائب على الدخل غير المحجوزة من المنبع: فيما يتصل بالدخل عن أي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تلي فترة انقضاء السنة أشهر .
- 3- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى: عن الضرائب لأي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تلي فترة انقضاء السنة أشهر .

### ب) بالنسبة لسلطنة عمان:

- 1- فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنبع: على المبالغ المدفوعة أو المحقة في الحساب اعتباراً من أو بعد اليوم الأول من شهر يناير في السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها توجيه الإخطار بإنهاء الاتفاقية.

- 2- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى: عن أي سنة ضريبية تبدأ اعتباراً من أو بعد اليوم الأول من شهر يناير في السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم

فيما توجيه الإخطار بإنهاء الاتفاقية.

إثباتاً لما تقدم قام الموقعان أدناه بموجب السلطنة المخولة لهما من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت في مدينة مسقط في هذا اليوم التاسع من شهر يناير من 2014م من مستحقين أصليتين باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية وتكون كل النصوص ذات حجية متساوية، وفي حالة الاختلاف، يسود النص الإنجليزي.

عن حكومة  
سلطنة عمان

دريش بن إسماعيل بن علي البلوشي  
George Hisaeda



## ملحق الاتفاقية

عند التوقيع على الاتفاقية بين حكومة اليابان وحكومة سلطنة عُمان لتجنب الأرواح الصربي ومنع التعرّب الصربي بالنسبة للضرائب على الدخل (ويشار إليها فيما بعد بـ: "الاتفاقية")، اتفقت حكومة اليابان وحكومة سلطنة عُمان على أن الأحكام التالية تشكل جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية.

1- بالإشارة إلى الفقرة (1) من المادة الثانية من الاتفاقية:

لا تشمل عبوة "الضريبة المُتأنية" أي مبلغ يكون مستحقاً فيما يتعلق بأي إخفاق أو إهمال يرتبط بالضرائب التي تسري عليها الاتفاقية أو التي تمثل غرامة مفروضة تتعلق بالضرائب التي تطبق عليها الاتفاقية.

2- لأغراض هذه الاتفاقية:

يكون مفهوماً أن عبارة "مقيم بدولة متعاقدة" تشمل أي شخص من أشخاص القانون العام. تعني عبارة "شخص من أشخاص القانون العام" أي شخص تأسس بموجب مرسوم سلطاني بسلطنة عُمان ويملكه بالكامل حكومة سلطنة عُمان.

3- بالإشارة إلى الفقرة (2) من المادة السادسة من الاتفاقية:

يكون مفهوماً أن كلمة "زراعة" تشمل تربية و زراعة الأسماك.

4- بالإشارة إلى الفقرة (3) من المادة السابعة من الاتفاقية:

يكون مفهوماً أن أحكام تلك الفقرة لا تمنع الدولة المتعاقدة الكائنة فيها المنشأة المستقرة من تطبيق أحكام قانون وقواعد تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالخصومات عند تحديد الدخل الخاضع للضريبة للمنشأة المستقرة للأغراض الضريبية لتلك الدولة المتعاقدة.

5- بالإشارة إلى المادة الثامنة من الاتفاقية، يكون مفهوماً أن:

(أ) الفائدة على المبالغ المودعة بصفة مؤقتة في البنوك فيما يتعلق بتشغيل سفن أو

طائرات في النقل الدولي تعتبر من قبيل الأرباح من قبيل التشغيل السفن أو الطائرات المشار إليها في المادة الثامنة وليس على أنها الفائدة المشار إليها في المادة الحادية عشرة من الاتفاقية؛

(ب) تشمل أرباح تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي الأرباح المتحققة من:

1- تأجير السفن أو الطائرات بكامل التجهيزات في النقل الدولي.

2- تأجير السفن أو الطائرات دون طاقم القيادة إذا كان هذا التأجير يشكل نشاطاً

عارضاً لتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي.

3- استخدام أو صيانة أو تأجير الحاويات (بما في ذلك المقطورات والمعدات

ذات الصلة المستخدمة في نقل الحاويات)، إذا كان هذا الاستخدام أو الصيانة

أو التأجير - بحسب الحالة- يشكل نشاطاً عارضاً لتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي.

4- بيع تذاكر النقل الدولي ثباتية عن مشاريع أخرى إذا كان هذا الاستخدام عارضاً لتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي.

6- بالإشارة إلى المواد العشرة، الحادية عشرة، الثانية عشرة، الثالثة عشرة و الحادية والعشرون من الاتفاقية:

يكون مفهوماً أنه لن يكون هناك أي إعفاء وفقاً لأحكام هذه المواد إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص يختص بإنشاء أو حواله أي أسهم أو المديونية أو أية حقوق أو أموال أخرى ينشأ عنها دخل هو الاستفادة من هذه المواد عن طريق هذا الإنشاء أو الحولة.

7- بالإشارة إلى المادة الحادية عشرة من الاتفاقية:

بالرغم من أحكام الفقرة (2) من تلك المادة، فإن الفائدة التي تنشأ في سلاسله عُمان ومالها المستفيد صندوق تقاعد مؤسس وفقاً لقوانين اليابان تخضع للضريبة فقط في اليابان.

8- بالإشارة إلى الفقرة (2) من المادة الثالثة عشرة من الاتفاقية:

يكون مفهوماً أن عبارة "سوق الأوراق المالية المعترف به" تعني:

- أ) أي سوق للأوراق المالية تم تأسيسه بواسطة صرافة المصكوك المالية أو اتحاد معتمد لمؤسسات المصكوك المالية وفقاً لقانون اليابان للمصكوك المالية والصرفافة (القانون رقم 25 للعام 1948) ؛
- ب) سوق مسقط الأوراق المالية بسلطنة عمان؛
- ج) أي سوق آخر للأوراق المالية توافق السلطات المختصة في الدول المتعاقدة الاعتراف به لأغراض تلك الفقرة.

9- بالإشارة إلى المادة السابعة عشرة من الاتفاقية:

يكون مفهوماً أن عبارة "عضو في مجلس إدارة الشركة" تشمل عضواً بمجلس الإدارة أو هيئة مماثلة لشركة مقيمة في سلطنة عُمان على النحو المنصوص عليه في قوانين سلطنة عُمان ذات الصلة.

10- ليس في الاتفاقية ما يمنع اليابان من فرض ضريبة خصم من المنبع، وفقاً لتوطينها على أي دخل أو أرباح يحققها شخص بموجب عقد شركة صامتة (توكوماي كومباي) أو أي عقد آخر مماثل.

11- بالإشارة إلى الفقرة (5) من المادة الخامسة والعشرون من الاتفاقية:

يجوز لدولة متعاقدة الامتناع عن تقديم المعلومات المتعلقة بالاتصالات السرية بين المحامين ومحامي الإجراءات أو الممثلين القانونيين الآخرين - الممتدين في دورهم بهذه الصفة- وبين عدلائهم إلى الدرجة التي يتم فيها حماية الاتصالات من الإفصاح وفقاً للقانون المحلي لتلك الدولة المتعاقدة.

إثباتاً لما تقدم قام الموقعان أثناء بموجب السلطة المخولة لهما من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذا الملحق.

حرر في مدينة مسقط في هذا اليوم التاسع من شهر يناير من 2014م من نسختين أصليتين باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية وتكون كل النصوص ذات حجية مشأولة، وفي حالة الاختلاف، يسود النص الإنجليزي.

صن حكومية	صن حكومية
سلطنة عمان	اليابان
درويش بن إسماعيل بن علي البلوشي	George Hisaeda

（参考）

この協定は、オマーンとの間で、二重課税の回避及び脱税防止を図るとともに、投資・経済交流の促進のため、投資所得に対する源泉地国課税を減免すること等について定めるものである。